

I am German (Berliner) and I have a very wide on-campus education (master of engineering of the Technical University of Berlin) in telecommunications / electronics and precision engineering. More than 35 years of professional experience in German and American enterprises as engineer and chief executive in R&D.

Translation and proofreading of English to German and French to German documents, with special experiences in patents, mainly software, IT and automotive.

Translation and proofreading of more than 400 patents primarily from the English speaking world (major US companies).

Because of my commitment to QA I put a lot of time on control, so I don't look for rush orders. I work even the weekend w/o extra charge.

My rate is between € 0.08 and 0.10 per word, dependent on the complexity of the text to translate, and between € 23.50 and 30.00 per hour for proofreading, with an average of 5 to 7 pages per hour. Repeated words w/o charge, fuzzy words (95-99%) at € 0.04 per word, all other at normal rate. Accepted currency is Euro and remittance to bank account, either in Germany or in France.

During the last years I'm working mainly for two agencies, one situated in Germany (in European ranking No. 11 and in German ranking No.3), the other situated in GB and which is very involved in preparing U.S. patents (automotive) for the German Patent and Trade Mark Office (DPMA). At the latter I do mainly translations in the technical fields and I could improve their Translation Guide Lines for the German market.

CV:

1990-2003: 14 years with the biggest European manufacturer for gaming and gambling machines GAUSELMANN GROUP (chief executive in R&D for hardware)

1988-1989: 2 years with a sub-supplier of BMW / AUDI / VW in automotive industry (chief executive in R&D)

1987: 1 year with a subsidiary for micro-switches of ITT (chief executive in R&D)

1985-1986: 2 years with the world leader of lifts (OTIS) as chief executive for electronic controls

1972-1985: 13 years with the German leader in HVAC (Kieback&Peter) as chief executive in R&D

1969-1972: 3 years with a Germany-based US company for high precision measurement (sub-supplier for SIEMENS), responsible for QA.

For further information don't hesitate to contact me and see my site on ProZ.com:

Hans-Hermann Fouquet
20 rue de la Résistance
F-82000 Montauban
Phone : +33 5 63 63 83 17
Mail : hhfouquet@wanadoo.fr
<http://www.proz.com/profile/2006275>